



Catégories, Types d'Utilisation et Fonction de la Deixis dans la Série Bande Dessinée Astérix 300: La Galère d'Obélix de R. Goscinny & A. Uderzo

Esti Husnul Hayati✉ Anastasia Pudjtriherawati✉

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'Article :
Reçu Mars 2021
Accepté Mei 2021
Publié Mei 2021

Keywords :
La Galère d'Obélix ;
Pragmatic ; Deixis ;
Fonction du Langage

Extrait

En pragmatique, la relation entre la langue et le contexte dans la structure du langage elle-même peut être reflétée par le phénomène de deixis. La deixis n'apparaît pas seulement dans la communication quotidienne, mais aussi dans les œuvres littéraires écrites telles que la bande dessinée. Comme la série Astérix 300 : La Galère d'Obélix de R. Goscinny & A. Uderzo qui est une bande dessinée française. Les lecteurs qui ne sont pas de langue maternelle française ont parfois des difficultés à comprendre une histoire ou à interpréter le sens d'une conversation en raison d'un manque de compréhension de la catégorie deixis, du type d'expression déictique utilisé et de la fonction de chaque discours contenant le lexique deixis. Cette recherche a pour but de les trouver et les décrire. J'ai utilisé la théorie de deixis de Fillmore et de fonction du langage de Roman Jakobson avec des méthodes qualitatives. J'ai utilisé la méthode "lire attentivement" avec la technique de taradage de langue, la technique non participée à la conversation réelle et la technique de noter pour collecter des données. J'ai analysé les données en utilisant la méthode d'appariement référentiel, la technique de divisé des éléments déterminés et la technique de relié compare égaliser. Le résultat la plus dominante de cette recherche est la deixis textuelle avec des usages symboliques et des fonctions référentielles. L'autre chercheur qui voulant utiliser la même théorie peut utiliser l'autre objet en dehors l'œuvre littéraire écrit, afin que votre recherche soit plus intéressante et unique.

Abstract

In pragmatics, the relationship between language and context in the structure of language itself can be reflected by the phenomenon of deixis. The deixis does not only appear in everyday communication, but also in written literary works such as comics. Like the Astérix 300 : La Galère d'Obélix by R. Goscinny & A. Uderzo which is a French comic strip. Readers who are not native French speakers sometimes have difficulty understanding a story or interpreting the meaning of a conversation due to a lack of understanding of the category deixis, the type of deictic expression used, and the meaning of a conversation function of each speech containing the lexis deixis. This research aims to find and describe them. I used Fillmore's deixis theory and Roman Jakobson's language function theory with qualitative methods. I used the "read carefully" method with the tongue tapping technique, the non-live conversation technique and the noting technique to collect data. I analyzed the data using the referential matching method, the split determinate technique, and the reli compare equalize technique. The most dominant result of this research is the textual deixis with symbolic uses and referential functions. The other researcher who wants to use the other object besides the written literary work, so that your research is more interesting and unique.

© 2021 Universitas Negeri Semarang

✉ Adresse:

Gedung B4 FBS Universitas Negeri Semarang
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN 2252-6730

INTRODUCTION

Dans la vie quotidienne, les humains ne peuvent être séparés du langage. Le langage est un outil de communication très important pour les humains eux-mêmes. Keraf (2004 : 5) comme outil de communication, le langage est notre canal de formulation d'intention, a donné naissance à nos sentiments et nous permet de créer une coopération entre eux.

Le contexte est très important dans une communication pour transmettre des messages à la fois oralement et par écrit et cela dépend de la compréhension du contexte de la conversation. La relation entre la langue et le contexte peut être étudiée à travers des études pragmatiques. En pragmatique, la relation entre la langue et le contexte dans la structure du langage elle-même peut être reflétée par le phénomène de deixis.

La deixis n'apparaît pas seulement dans la communication quotidienne, mais aussi dans les œuvres littéraires écrites telles que la bande dessinée. Comme la série de bandes dessinées Astérix 30 0 : La Galère d'Obélix de R. Goscinny & A. Uderzo qui est une bande dessinée française. Les lecteurs qui ne sont pas de langue maternelle française ont parfois des difficultés à comprendre une histoire ou à interpréter le sens d'une conversation en raison d'un manque de compréhension de la catégorie deixis, du type d'expression déictique utilisé et de la fonction de chaque discours contenant le lexique deixis. Cette recherche a pour but de les trouver et les décrire.

Fillmore (1975 : 39-40) dans son livre "Lectures On Deixis" divise la deixis en 5 catégories, à savoir la deixis personnelle (fait référence à des lexiques qui se réfèrent aux participants dans une situation de communication), la deixis spatiale (fait référence à des lexiques qui se réfèrent à un lieu), la deixis temporelle (se réfère à des lexiques qui se réfèrent au moment où un événement se produit. Le temps en question peut être le temps d'avant, maintenant ou dans le futur), la deixis textuelle (fait référence à des lexiques qui se réfèrent à un discours à la fois avant et après) et la deixis sociale (se réfère à l'utilisation du lexique de deixis qui montre la relation sociale entre les participants à un événement capable).

En termes d'utilisation d'expressions déictiques, Fillmore (1975 : 40) distingue trois types d'utilisation d'expressions déictiques, à savoir l'usage gestuel (se réfère à l'utilisation d'expressions déictiques qui nécessitent une compréhension des aspects physiques du locuteur pour pouvoir trouver la référence à l'utilisation de ces expressions déictiques), l'usage symbolique (se réfère à l'utilisation d'expressions déictiques qui nécessitent une compréhension du contexte qui l'accompagne) et l'usage anaphorique (se réfère à l'utilisation d'expressions déictiques dont les références ont été mentionnées précédemment dans le même discours avec substitution).

Jakobson tel que cité par Sebeok (1960 : 353-356), il y a 6 fonctions du langage, ce sont la fonction référentielle (le message renvoie au monde extérieur), la fonction émotive (expression des sentiments du locuteur), la fonction conative (fonction relative au récepteur), la fonction phatique (mise en place et maintien de la communication), la fonction métalinguistique (le code lui-même devient objet du message) et la fonction poétique (la forme du texte devient l'essentiel du message).

Dans cette recherche, la chercheuse se réfère à diverses revues qui discutent des similitudes entre la théorie, le sujet et l'objet de la recherche. Ces journaux sont Elsaria Sitorus et Herman dans la revue internationale de la science et de l'analyse qualitative, 2019, 5(1): 24-28, dans une recherche intitulé A Deixis Analysis of Song Lyric in Calum Scott "You Are the Reason"., Sukasih Ratna Widayanti dans la *Journal of Linguistics and Literature*, Vol 3, No. 1, March 2019, dans une recherche intitulé A Semantic Analysis of Deixis in Drama Written By Lucille Fletcher, Emad Khalili dans la *International Academic Journal of Social Sciences*, Vol 4, No. 3, 2017, pp. 58-65, dans une recherche intitulé Deixis Analysis in A Tale of Two Cities written by Charles Dickens, Christiana Erabge et Samaila Yakubu dans la *Research Journal of English Language and Literature (RJELAL)*, Vol.3.3.2015 (July-Sep), dans une recherche intitulé The Use of Deixis and Deictic Expressions in Boko Haram Insurgency Reports: A Study of Selected Boko Haram Insurgency Reports By The Media et Ridwan dans la *Repositori Institusi USU* (2019), dans une recherche intitulé Deixis Found in Batman V Superman's Movie Script. À partir de certaines de ces références de recherche, la recherche de l'auteur intitulée Catégories, Types d'Utilisation et Fonction de La Deixis dans La Série Bande Dessinée Astérix 300: La Galère d'Obélix de R. Goscinny & A. Uderzo n'a jamais été faite auparavant.

MÉTHODE DE RECHERCHE

Cette recherche utilise deux approches, ce sont l'approche de théorique (pragmatique) et l'approche de méthodologique (qualitative). Les données utilisées dans cette recherche sont des discours contenant des lexiques déictiques de la série de bandes dessinées "Astérix 300 : La Galère d'Obélix" de R. Goscinny & A. Uderzo qui se réfère à la traduction de bande dessinée en indonésien intitulée "Obelix Yang Malang".

Dans le processus de collecte de données, j'ai utilisé la méthode "lire attentivement" avec la technique de basse est la technique de taradage de langue et puis continuées par les techniques avancées : la technique non participée à la conversation réelle et la technique de noter pour enregistrer les données obtenues contenant la classification des données nécessaires à la recherche.

RÉSULTAT ET DISCUSSION

La catégorie deixis, le type d'utilisation d'expression déictique et la fonction de chaque discours contenant le lexique deixis dans la série comique Astérix 30⁰ : La Galère d'Obélix sont analysés de manière intégrée pour que cette recherche soit plus complète. Voici l'analyse :

Deixis Personnelle

La deixis personnelle avec des usages symboliques et anaphoriques a une fonction référentielle



L'image 1: la deixis personnelle avec des usages symboliques et anaphoriques a une fonction référentielle

(37) Astérix : *“Qu’attendons-nous? Il faut vite rattraper ce navire romain et délivrer Obélix!”*

(38) Spartakis : *“L’équipage et moi, nous sommes prête à poursuivre la galère amiral, Astérix!”*

Goscinny & Uderzo (1996: 28)

Basé sur l'image ci-dessus, Chef du Village, Panoramix, Spartakis et Astérix sont réunis à la maison du chef du village. Après avoir connus qu'Obélix était emmené à Rome par l'amiral Ndut Banget, Astérix a ensuite dit dans le discours (37). Spartakis l'a répondu dans le discours (38). Le lexique *nous* dans les deux discours est catégorisé comme la deixis personnelle parce qu'il a des références différentes dans chaque discours. Le lexique *nous* dans le discours (37) inclut dans l'usage symbolique car la référence au lexique n'est pas directement énoncée dans le discours. Pour le savoir, nous devons d'abord comprendre le contexte qui accompagne le discours concernant qui est impliqué dans le discours. Le lexique *nous* dans le discours (37) se réfère à Astérix, Spartakis, Chef du Village et Panoramix pendant que le lexique *nous* dans le discours (38) inclut l'usage anaphorique car la référence au lexique a été précédemment mentionnée dans le même discours *“L'équipage et moi, nous sommes....”*, à savoir l'équipage du navire et Spartakis. Les deux énoncés ont une fonction référentielle car ils renvoient au contexte de la situation de conversation concernant Obélix emmené à Rome par l'amiral Ndut Banget.

Deixis Spatiale

La deixis spatiale avec des usages symboliques a une fonction émotive.



L'image 2: la deixis spatiale avec des usages symboliques a une fonction émotive.

(51) Madame Agecanonix: “*Qu’il est chou! Qu’il est mignon! Je ne t’ai jamais vu ici! Comment t’appelles-tu?*”

(Gosciny & Uderzo, 1996 : 23)

Le discours (51) a eu lieu devant la maison de Madame Agecanonix. Il semble qu’elle n’ait aucune connaissance de ce qui est arrivé à Obélix. Quand Astérix emmena Obélix, dont le corps était devenu comme un enfant, pour lui rencontrer, elle pensa que ce petit enfant n’était pas Obélix. Le lexique *ici* appartient à la catégorie de la deixis spatiale avec l’usage symbolique car la référence au lexique *ici* n’est pas directement mentionnée dans le discours, mais il faut d’abord comprendre le contexte qui accompagne le discours. Le lexique se réfère à l’environnement du village Galia. Le discours (51) a une fonction émotive car elle est capable d’exprimer l’état intérieur du locuteur qui se sent anxieux de voir un petit enfant qui vient chez lui. En témoigne la phrase « *Qu’il est chou ! Qu’il est mignon ! ...* ».

Deixis Temporelle

La deixis temporelle avec des usages symboliques a une fonction conative.



L’image 3: la deixis temporelle avec des usages symboliques a une fonction conative.

(62) Madame Agecanonix: “*Bon! **Maintenant**, on va ôter la petite serviette afin de prendre les mesures de ce petit bedon!*”

(Gosciny & Uderzo, 1996 : 23)

Le discours (62) a eu lieu chez Madame Agecanonix. A cette époque, elle était dans sa maison avec le petit Obélix. Le lexique *maintenant* est catégorisé de la deixis temporelle avec l’usage symbolique car la référence au lexique n’est pas directement énoncée dans le discours, mais nous devons d’abord comprendre le contexte qui accompagne le discours. Le lexique se réfère au moment où le locuteur dit sa parole. Le discours (62) a une fonction conative parce qu’il est fait de telle sorte que l’interlocuteur fasse ce que le locuteur dit dans le discours.

Deixis Textuelle

La deixis textuelle avec des usages anaphoriques a une fonction émotive.



L'image 4: la deixis textuelle avec des usages anaphoriques a une fonction émotive.

(83) Obélix: "*Regarde comme j'ai maigri! C'est épouvantable!*"

(Goscinny & Uderzo, 1996 : 22)

Obélix a prononcé le discours (83) après avoir remarqué que son corps était devenu très mince. Le lexique *œ* inclut dans la catégorie de la deixis textuelle avec l'usage anaphorique car la référence au lexique a été précédemment mentionnée dans le même discours. Le lexique *œ* se réfère à "... j'ai maigri ...". Le discours (83) a une fonction émotive car il est capable d'exprimer l'état intérieur du locuteur qui a été choqué quand il a vu son corps devenir très mince et terrible comme en témoigne la phrase "... C'est épouvantable!".

Deixis Sociale

La deixis sociale avec des usages gestuels a une fonction référentielle.



L'image 5: la deixis sociale avec des usages gestuels a une fonction référentielle.

(85) L'équipage : "*Mais comment allez-vous lui faire ce signal capitaine?*"

(Goscinny & Uderzo, 1996 : 18)

Lorsque le capitaine décide d'envoyer un signal à l'amiral de Ndut Banget, l'un des membres de l'équipage du navire a demandé au capitaine comment il envoyait un signal dans le discours (85). Le lexique *vous* est catégorisé comme la deixis sociale à usage gestuel, car le locuteur continue son discours tout en regardant son interlocuteur comme indiqué sur l'image. Le lexique *vous* se réfère au capitaine. Le locuteur utilise le lexique *vous* pour respecter l'interlocuteur en raison de son statut et de

sa position plus élevée que le locuteur, à savoir un capitaine, tandis que le locuteur est un membre d'équipage du navire. Le discours (85) a une fonction référentielle car le discours se réfère au sujet de conversation soulevé par le capitaine concernant l'envoi d'un signal à l'amiral.

CONCLUSION

Basé des recherches effectuées dans la série de bandes dessinées " Astérix 30 0 : La Galère D'Obélix " de R. Goscinny & A. Uderzo qui également se réfère à la bande dessinée traduite intitulée "Obélix Yang Malang" liée à la catégorie deixis, des types d'utilisation et fonctions, j'ai trouvé 96 données comprenant 26 données de deixis personnelles (27%), 18 données de deixis spatiales (18,75%), 8 données de deixis temporelles (8,37%), 36 données de deixis textuelles (37,5%) et 8 données de deixis sociale (8,37%).

Le résultat la plus dominante de cette recherche est la deixis textuelle avec des usages symboliques et des fonctions référentielles. Sur les 6 fonctions du langage au total qui ont été décrites dans la partie théorie, c'est la seule fonction du poétique ne se trouvent pas dans cette recherche.

BIBLIOGRAPHIE

- Erabge, Christiana & Samaila Yakubu. 2015. The Use of Deixis and Deictic Expressions in Boko Haram Insurgency Reports: A Study of Selected Boko Haram Insurgency Reports By The Media. *Research Journal of English Language and Literature (RJELAL)*, Vol.3.3.2015 (July-Sept). Diunduh pada 6 Agustus 2019
- Fillmore, Charles J. 1975. Santa Cruz Lectures on Deixis 1971. Indiana: Indiana University Linguistics Club.
- Goscinny, R. & Uderzo, A. 1996. *La Galère d'Obélix*. Paris. Diunduh pada 16 Maret 2019, pukul 11.25
- Khalili, Emad. 2017. Deixis Analysis in A Tale of Two Cities Written By Charles Dickens. *International Academic Journal of Sciences*, Vol 4, No. 3, pp. 58-65. Diunduh pada 6 Agustus 2019
- Keraf, Gorys. 2004. *Komposisi*. Flores: Nusa Indah.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: University Press
- Ridwan. 2019. Deixis Found in Batman V Superman's Movie Script. *Repositori Institusi USU*.
- Sitorus, Elsaria & Herman. 2019. A Deixis Analysis of Somg Lyrics in Calum Scott "You Are The Reason". *International Journal of Science and Qualitative Analysis*. Vol. 5, No. 1, 2019, pp. 24-28. doi: 10.11648/j.ij.sqa.20190501.14
- Sebeok, Thomas A. 1960. *Style in Language*. Cambridge: MIT Press.
- Widayanti, Sukasih Ratna. 2019. A Semantic Analysis of Deixis in Drama Written By Lucile Fletcher. *Journal of Linguistics and Literature*, Vol 3, No. 1.